

TROPHEE MONDIAL DE L'ACCORDEON

手风琴世界锦标赛

C.M.A. (Confédération Mondiale de l'Accordéon)

C.M.A. (世界手风琴联盟)

FESTIVAL RULES 2009

2009 比赛章程

<p>Article 1 : ☞ Each member association to the CMA, organizes, each year, its own qualifying contest. CMA 的每个会员代表必须举办该国的资格赛。</p>	<p>☛ The choice of the date, the place and the entry fees belongs member association 决定资格赛的比赛日期、地点和报名费权责属于该会员组织</p>
<p>Article 2 : ☞ The member association can select as many candidates to contest the "Trophee Mondiale" as it wishes (if they are of a good level) 会员代表可以选择参加手风琴世界锦标赛的参赛人数，不限名额（参赛者具有同等高的水平）</p>	<p>☛ The expenses of food and accomodation are the responsibility of the candidates. The number of competitor per country is not limited any more by the CMA. 食宿费用必须由参赛者自行承担。CMA 不再限制每个国家的参赛人数。</p>
<p>Article 3 : ☞ Individual requests from candidates not belonging to member nations to the C.M.A will be accepted if approved by the CMA Management Committee on presentation of a CV. 若有来自非 CMA 的会员国的参赛者想要参加手风琴世界锦标赛，可以将个人简历提供给 CMA，经由 CMA 管理委员会核准后即可参加比赛。</p>	<p>☛ The expenses of food and accomodation are the responsibility of the candidates. 食宿费用必须由参赛者自行承担。</p>
<p>Article 4 : Each member association is to send by 1st August of the year concerned (absolute closing date): 每个会员代表必须在当年八月一日前提交下列文件（确实的截止日期）</p> <p>☛ The list of qualified candidates 符合资格的参赛者名单</p> <p>A photograph of each selected candidate (photo format of identity - only with the secretariat-general) 每个参赛者的相片（请提供证件照片，提供给秘书长即可）</p> <p>The program of each candidate 每位参赛者的比赛曲目</p> <p>☞ Entry Fee's for each candidate must be sent to</p>	<p>☛ Duplicate copy: - 必须准备两份 1 sent to the President 一份提供给 CMA 主席 1 sent to Secretary-General 一份提供给秘书长</p> <p>☛ It should be noted that if there is change of program, the candidate has the possibility to change the program upto September 15th of the year concerned (absolute closing date) 如果曲目有修改必须告知，参赛者可以在比赛当年的九月十五日之前修改参赛曲目（确实的截止日期）</p> <p>☛ These Entry Fee's are set and ratified by decision of the last General meeting of the CMA 这些报名费将会在 CMA 的最后会议中决定其用途。</p>

<p>the Secretary-General (Only) 每位参赛者的报名费必须直接寄给秘书长（仅给秘书长即可）</p> <p>☞ The name of ONE (1) potential jury member representative of their association for the next contest. 提供一位该会员代表建议成为评审委员的名字供下次比赛使用</p>	<ul style="list-style-type: none"> ☛ There will not be any refund of Entry Fee's - only in extreme circumstances (death - serious illness etc...). The CMA Executive Committee will make all decisions in relation to this. 如果不参加比赛，报名费将不会退还，除非及为特殊的情况（如死亡或非常严重的疾病）。CMA 的执行委员会相对做出相应的决定。 ☛ The same applies for the non arrival of candidates. 未出席的参赛者也比照上述方式办理。
<p><u>Article 5 :</u></p> <p>COMPOSITION OF the JURY 评审委员会的组成</p> <p>☞ Each member association must send to the secretariat a list of potential jury members by August 1st. The Management Committee will make the definitive choice of jury members for each category. 每一会员代表必须在八月一日前提供秘书长可能成为评审委员的名单。管理委员会将会在其中决定各比赛组别的评审名单。</p> <p><u>Criteria of competence of a member of the International Jury:</u> 成为国际评审的条件</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ musicians and / or experienced teachers 音乐家并且/或是具有相当教学经验的老师 ☞ Detailed and thorough knowledge of the classical and variety repertoire 对于古典曲目或者是流行音乐曲目具有详尽而且丰富的知识 ☞ Morality, standing and respect and above all absolute integrity. 广为人知，受到尊敬的人物 ☞ The artistic Committee of the CMA (after approval of the Management Committee of the CMA) reserves the right to possibly introduce other members of the jury not selected by member associations. CMA 的艺术委会（在获得管理委员会的核准後）将保留其权力推荐并未被会员代表名的国际评审。 	<ul style="list-style-type: none"> ☛ Their work is voluntary, but as a contribution the organizers of the contest will meet entirely the expenses of each jury member. (food, accommodation, entry into the concerts and demonstrations) 这个评审工作为志愿性，但是作为贡献，比赛主办单位将会负担每一位评审委员的费用（食宿、音乐会门票以及展览） ☛ For example: 范例说明 <ul style="list-style-type: none"> - The composer of the Test Piece. 指定曲目的作曲者 - undeniable musical authority etc... 在音乐上具有不可否认的权威性
<p><u>Article 6 :</u></p> <p>NOMINATION AND ALLOCATION OF THE JURY</p>	

<p>评审委员的提名和分配</p> <p>The Management Committee will announce 15 days before the beginning of the competition the list of the jurors for each category and the appointment of a President of jury whilst respecting as far as possible the following criteria:</p> <p>管理委员会会在比赛开始前 15 天公告各比赛组别评审委员名单，以及指定的评审委员会主席，同时将遵守下列规则</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ It is compulsory, as far as possible, one jury member (and only one) from each member association or country represented in the category. 在尽可能的情状下，每个会员代表国将仅指派一位评审在同一个比赛组别。 ☞ The president of the Jury will be selected according to his competence, of his experience, his fidelity and his integrity. 评审委员会的主席将视其能力资格、经验、正直而选定。 	
<p>Article 7 :</p> <p>MARKING SYSTEM</p> <p>评分方式</p> <p>In each round, a maximum total of 25 points will be awarded</p> <p>在每回合的比赛，最多只给在每回合的比赛，最多只给总分 25 分。</p> <p>The highest mark and the lowest mark will be removed and the average will be calculated from the remaining maks.</p> <p>评分时，最高分以及最低分将会被移除，而平均分数将从剩下的给分中计算得出。</p> <p>Scaling of marks</p> <p>评分规则</p> <p>☞ 23 - 23 ½ - 24 - 24 ½ - 25: Technically and</p>	<ul style="list-style-type: none"> ☛ It should be noted that no jury member will be able to give points for a candidate selected by his/her association 在此必须注明，评审委员将不允许为该代表协会选出的参赛者进行评分 ☛ No jury member will be able to give points for a candidate with whom he /she had recently taught. 评审委员不允许为其曾经/或最近的授课的参赛者评分。 ☛ For the 2 classical categories and during the first round, the jury will award for each candidate 3 marks out of 25: 在青年古典组和成年古典组的初赛中，每位评审委员将会给每个参赛者三组分数（总分不高於 25 分） <ul style="list-style-type: none"> - 1 for the baroque work 一个评分给巴洛克作品 - 1 for the melody work 一个评分给旋律作品 - 1 for the virtuoso work 一个评分给技巧作品 <p>The person in charge of calculation will calculate</p>

artistically exceptional.演奏技巧以及艺术性表现特别杰出

- ☞ 21 - 21 ½ - 22 - 22 ½: Technically and artistically excellent 演奏技巧以及艺术性表现优秀
- ☞ 19 - 19 ½ - 20 - 20 ½: Very Good 非常好
- ☞ 17 - 17 ½ - 18 - 18 ½: Good 好
- ☞ 15 - 15 ½ - 16 - 16 ½: moderate 中等
- ☞ 0 to 14 ½: for the remainder 给其余的参赛者

the final average mark out of 25 for this test only. 负责计算分数的人将只会由分之内计算比赛的最後平均分数。

- ☛ This system has the advantage of being easy to understand. It is that which is used in all the famous and large world contests.. It will not be a surprise to the members of the jury whom attend and work at these recognized contests

这个评分方式具有简单易懂的优点，同时也为各大注明的比赛所使用的评分方式。因此所有参与评分的评审都会熟知这个规则。

Article 8 :

Catogories and programme requirements

比赛组别及规则

**JUNIOR CLASSIQUE :
青年古典组**

Maximum age:
18 years in the year of the Competition
年龄限制：比赛当年不得超过十八岁

1st Round 初赛

The candidates must perform in the order of their choice:

参赛者演奏曲目可以自己选择演奏以下三种

A Baroque work of their choice

自选一个巴洛克作品

A Melodic work of their choice

自选一个旋律作品

A Virtuostic work of their choice

自选一个技巧作品

The whole of the 1st round should not exceed 20 minutes and at least one of the parts melodic or virtuostic must be original for accordion.

初赛的演奏总长度不得超过 20 分钟，且旋律或技巧曲目至少其中之一必须为手风琴原创曲。

- ☛ The candidate's 18th birthday must be in the same year as the competition.

参赛者的十八岁生日必须在比赛当年。

- ☛ Subject to complaint or in any case of doubt, a passport or identity paper must be produced to the Secretary-General. Any false declaration will result in immediate disqualification.

如果有申诉或疑义，必须向秘书长出示护照或身份证明。任何隐瞒年龄或不实的证件都将被立即取消必赛资格。

- ☛ A previous winner (1st prize) of this category may not compete in the same category again.

该比赛组别的上次获奖者（第一名）不得再度参加同样组别的必赛。

- ☛ In the event of a candidate performing longer than the maximum time limit the President of the jury will be able to stop the candidate at the end of a piece or of a movement (but not during)

如果在比赛中参赛者的演奏超过规定的时间，评审委员的主席有权可以在其中一小段完结时请参赛者停止演奏（但是不能在演奏时中断）。

However, the Management Committee of the CMA having received the exact programme of the candidates at the time of their inscription or from possible modifications made at the beginning of

2nd Round 决赛

A Free Programme of 15mins min and 20mins max which must contain at least one original work for accordion.

介于 15 分钟至 20 分自由曲目，至少必须包含一首原创的手风琴曲目。

SENIOR CLASSIQUE :
成年古典组

Maximum age:

35 years in the year of the Competition

年龄限制：比赛当年不得超过三十五岁

1st Round 初赛

The candidates must perform in the order of their choice:

参赛者演奏曲目可以自己选择演奏以下三种

A Baroque work of their choice

自选一个巴洛克作品

A Melodic work of their choice

自选一个旋律作品

A Virtuostic work of their choice

自选一个技巧作品

The whole of the 1st round should not exceed 20 minutes and at least one of the parts melodic or virtuostic must be original for accordion.

初赛的演奏总长度不得超过 20 分钟，且旋律或技巧曲目至少其中之一必须为手风琴原创曲。

2nd Round 复赛

Each candidate must interpret one complete original work for accordion. duration: between 15 and 30 minute. (indicative timing – no penalties will be imposed).

参赛者必须演奏一首完整的手风琴原创曲，长度介于 15 分钟至 30 分钟（象征性计时，不会扣分）。

3rd Round 决赛

A Free Programme of 20 mins min and 30 mins Max which must contain at least one piece original for the accordion and one polyphonic

September may warn the candidate of the necessity of possible modifications to be made by him.

然而 CMA 管理委员会会收到每位参赛者的比赛曲目，或者在九月初还有可能修改，这样的修改必须预先告知。

• No minimum age limit. A young performer who may be a prizewinner in the Junior Classical category may compete in the Senior Classical category.

无最低年龄限制，一个年轻的演奏家可能是青年古典组的获奖者，也可以参加成年古典组的比赛。

The Test piece was cancelled due to concern of the number of International festivals and thus makes it possible for the candidates to be able to take part in a maximum of contests without to much work. General quality standards (style, interpretation, technique, musical quality, etc.) are represented in the choice of the types of the works included in this first round and are enough for the candidates to convince the international jury. Each work will be marked individually by each jury member.

由於考虑参赛者也可能参加其他国际比赛导致准备必赛曲目负担太重，因此取消指定曲目。一般的演奏品质评分标准（曲风、诠释方式、演奏技巧、音乐性等等）将会视参赛者所选曲目表现而定，在初赛时尤其会被评审们考虑在其中。每一种曲目都会被评审分别计分。

• Same remarks as for the Junior Classical in the event of a performance being longer than the maximum time stated, for all three test of the Traditional Senior Category.

与青年古典组相同的备注，如果在比赛中参赛者的

work.

自由曲目，最短 20 分钟，最长 30 分钟，且必须包含至少一首手风琴原创曲以及一首复调曲目。

演奏超过规定的时间，评审委员的主席有权可以在其中一小段完结时请参赛者停止演奏（但是不能在演奏时中断）。在成年古典组的三个曲目皆相同。

NOTE : In both classical categories in every case the jury will decide the number of candidates admitted to the next round.
附注：在这两个古典组，评审委员有权决定进行复赛或决赛的人数。

JUNIOR VARIETE
青年流行音乐组

Maximum age:

18 years in the year of the Competition

年龄限制：比赛当年不得超过十八岁

1st Round 初赛:

Own Choice Programme with maximum time limit of 7 mins

自选曲目，最长不得超过 7 分钟

2nd Round 决赛:

Own Choice Programme with maximum time limit of 9 mins

自选曲目，最长不得超过 9 分钟

SENIOR VARIETE
成年流行音乐组

Maximum age:

35 years in the year of the Competition

年龄限制：比赛当年不得超过 35 岁

1st Round 初赛:

Own Choice Programme with maximum time limit of 7 mins

自选曲目，最长不得超过 7 分钟

2nd Round 决赛:

Own Choice Programme with maximum time limit of 9 mins

自选曲目，最长不得超过 9 分钟

• Same remarks as for the Classical categories. It should be noted that the variety categories will be held in the form of public concerts.

与古典组相同的备注。然而在此必须注明流行音乐组的比赛将会以公开音乐会的形式举行。

• The reasons for two rounds in the Variety categories is justified for the following reasons: Having only 1 round and a 15 minute programme does not allow the performance of all candidates in the same variety section in one evening.

流行音乐组举行初赛和决赛的理由如下：仅进行一次比赛且演奏 15 分钟无法在一个晚上表现出同一组参赛者的实力。

As a priority to equality it is essential that the performance of all candidates in this category is carried out in one single session, in the same evening, in the same place and by same the jury. 为了公平性起见，在这组别的所有参赛者都会在同一天晚上在同一个场地同时出场，同时也由同一群评审评分。

Similar regulations for exceeding playing times as to Classical categories

如同古典组一样的超时演奏规则。

Same remarks as for the Junior variety category

如同青年流行音乐组一样的备注。

NOTE : In both Variety categories, the Jury will decide the number of finalists for the 2nd (Final) round
附注：在这流行音乐两个组，评审委员有权决定进行复赛或决赛的人数。

Article 9 :

RESPONSIBILITIES AND WORK OF THE JURY

评审委员的工作与职责

☞ Before the beginning of each round, the members of the jury will receive a mark sheet stating the order and times of performance for each candidate.

在每次比赛前，每位评审经会收到一张评分表，上面注明了每位参赛者的演奏顺序和时间。

☞ Each round will be marked out of 25 points according to the system set out in article 7.

每次比赛的分数将由 25 分中给分，给分方式根据第七条文的规定。

☞ Half an hour before each category, the members of the jury will hold a meeting in order to consider the criteria of the category and their responsibilities.

每个比赛组别开始前半个小时，评审委员将召开会议讨论各个组别的给分条件以及他们的职责。

☞ The seating of the jury will be drawn at this time.

在此时同时会以抽签方式决定评审委员的座位。

☞ The members of the jury will be separated and will not communicate between themselves or exchange views (both on a visual basis as well as an oral one)

评审委员将会被分隔而且不得在评分时交谈以及讨论个人意见（包含眼神的交换和口语的交谈）

☞ For all categories, the jury members will adjudicate without any music.

在所有的必赛组别，评审委员不需要乐谱即可进行评分。

☞ After the first 3 candidates of the 1st round, a meeting will be held. Marks collected, the highest, lowest and the general average marks will be communicated.

☛ On the day of arrival, the draw will be made for each round.

在报到当天，每场比赛的顺序将会抽签决定。

☛ Attention, 3 marks out of 25 must be given in the 1st round of the 2 classical categories and a single mark on 25 for the second and third rounds. The final result will be represented by the average of the 3 marks out of 25 for each round.

注意！青年古典组和成年古典组的初赛都必须评三组分数（每组的总分各为 25 分），而复赛和决赛则只有一组分数。然而最终结果只会公告初赛三组评分的平均分数。

☛ It is compulsory for the President of the Jury to be placed in the middle.

评审委员会的主席有义务坐在中间。

☛ They are selected for their competence and ability not to be influenced by others. They make their marks on their own conscience.

被选为评审的人乃基於其能力和资格，同时也不应该被其他人影响。评审将会遵循其良心给予评分。

☛ The majority of the concert repertoire is known by the tested and qualified jury members.

这些具有资格的评审委员们应该熟知大多数的演奏曲目。

☛ This system makes it possible for the jury members to make a first impression. They can then readjust their marks and continue to mark the other candidates on solid and serious basis.

这样的评分规则让评审们可以根据第一印象给分，然後他们可以修正所给的分数并基於确实及认真的基础继续给其他参赛者评分

<p>在初赛的前三位参赛者演奏完毕之後，将会召开评审会议，收集评分表，同时讨论最高分、最低分以及平均分数。</p> <p>☞ The jury members will keep their marks (without communicating them to anyone) until the end of the ROUND. Then, the secretary-general of the CMA will collect their marksheets and will immediately make the calculations using the system of average data processing.</p> <p>评审委员将会保留他们自己的评分（不与任何人沟通）直到该场比赛结束。尔後，CMA 的秘书长将会收集所有的评分表，并且使用立刻计算每位参赛者的平均分数</p> <p>Important note: Candidates playing with the use of music will not be penalized. 重要的备注：参赛者如携带乐谱演奏将不会被扣分。</p> <p>☞ Results will be officially announced during the prize giving ceremony. 比赛结果将会在颁奖典礼上正式公布。</p>	<p>☛ ½ hour approximately after the end of each ROUND, the jury will meet, examine the marks (without names) and averages. According to these classification they then select the number of candidates to pass to the following round.</p> <p>约在在每场比赛结束後的半小时，评审委员将会召开会议，并且检查所有的给分（不记名）和平均分数。根据这样的分类，他们可以选择继续参加下一场比赛的人数。</p>
<p><u>Article 10 :</u></p> <p>☞ If for any unspecified reason a jury member misses the beginning of a round, he / she will be replaced (by the secretary-general) If they arrive late, they must wait until the following round to take their place.</p> <p>如果因为任何不可预期的因素导致评审委员错过比赛的开场，他/她可以被替换（由秘书长替换）。如果他们迟到，则必须等到下一场必赛才可以入场评分。</p>	
<p><u>Article 11:</u></p> <p>☞ The decisions of the jury are FINAL 评审团的决议为最终决议。</p>	
<p><u>Article 12 :</u></p> <p>☞ It is compulsory for all candidates (except case of absolute necessity announced prior to the competition) to be present at the final prize giving concert whatever their placement and their feelings.</p> <p>对所有的参赛者来说，亲自到场参加闭幕音乐会是一项义务，无论其名次或个人感受。（除了绝对有必要性的情况下，并且在比赛前事先告知）</p>	<p>☛ Correct behaviour is required at all times. 必要时将会纠正不当的行为。</p>
<p><u>Article 13 :</u></p> <p>☞ Each member association, each member of the jury and each delegate will receive a copy of these Festival Rules.</p>	

<p>每个会员代表，每个评审委员以及每位代表都将会收到一份比赛章程的副本。</p>	
<p><u>Article 14 :</u> ☞ These Festival Rules can be modified or supplemented only at the end of the competition, during the General Assembly or during the Intermediate congress. 比赛章程仅可在比赛结束后在中期会议时提出修订或增补。</p>	<p>☛ Or during meetings of the Management Committee. 或在管理委员会会议中决定</p>
<p><u>Article 15 :</u> ☞ Candidates in the classical categories must give, on the day of arrival, 2 copies of the Own Choice program (1st - 2nd - 3rd rounds). The copies will be kept by the C.M.A. 古典组的参赛者必须在抵达比赛底的当天交付两个自选曲目的复本（包含初赛、复赛和决赛），复本由CMA保留。</p>	
<p><u>Article 16 :</u> ☞ The candidates accept all the conditions stated by these Festival Rules. 参赛者必须同意在比赛章程上的所有条文。</p>	